

NOTAS FILOLÓGICAS SOBRE LA PROSA PRELIMINAR DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

Tobias LEUKER
Universidad de Münster

Como es sabido, el *Libro de buen amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, contiene una sola sección en prosa. Se trata de un prólogo-sermón conservado en un único códice, el ms. 2663 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (siglado S)¹. En la parte central de la prosa, el autor, después de haber interpretado, de manera bastante libre, el verso octavo del salmo 31, “Intellectum tibi dabo, et instrua te in via hac qua gradieris; firmabo super te oculos meos”, pasa a constatar que la memoria humana, por ser “deleznadera”², precisa de una continua edificación moral, y deriva de esta necesidad la *raison d’être* del *Libro de Buen Amor*. He aquí lo que se lee en S acerca de la intención que indujo al Arcipreste a escribir su obra:

Onde yo, de mi poquilla çiençia et de mucha et grand rudeza, entiendo cuántos bienes fazen perder el alma et al cuerpo et los males muchos que les aparejan et traen el amor loco del pecado del mundo, escogiendo et amando con buena voluntad salvaçion et gloria del Paraýso para mi ánima, fiz esta chica escriptura en memoria de bien et conpuse este nuevo libro en que son escriptas algunas maneras et maestrías et sotilezas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales, leyéndolas et oyéndolas ome o mger de buen entendimiento que se quiera salvar, descogerá et obrarlo ha. Et podrá dezir con el salmista: *Veni veritatis et cetera*³.

En lo que concierne a este fragmento, la edición de Alberto Blewca, que acoge correcciones propuestas por Tomás Antonio Sánchez (1790), Julio Cejador y Frauca (1914) y María Rosa Lida de Malkiel (1941), presenta el siguiente texto:

¹ Para una edición del manuscrito véase Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, estudio histórico-crítico y transcripción textual del códice de Salamanca por César Real de la Riva, Madrid, Edilan, 1975. La base de mis transcripciones es la siguiente: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, edición facsímil del códice de Salamanca, Ms. 2663, Madrid, Edilan, 1975.

² Juan Ruiz, *LBA* (facsímil), c. 2r (aquí y en lo que sigue me atengo a la numeración en el margen inferior del manuscrito).

³ *Ibid.*, c. 2r; cfr. Juan Ruiz, *LBA* (Real de la Riva), p. 5.

Onde yo, de mi poquilla çiençia e de mucha e grand rudeza, ent[end]iendo cuántos bienes faze perder al alma e al cuerpo e los males muchos que les apareja e trae el amor loco del pecado del mundo, escogiendo e amando con buena voluntad salvaçion e gloria del Paraíso para mi ánima, fiz esta chica escriptura en memoria de bien e conpuse este nuevo libro en que son escriptas algunas maneras e maestrías e sotilezas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales, leyéndolas e oyéndolas omne o m[u]ger de buen entendimiento que se quiera salvar, descogerá e obrarlo ha. E podrá dezir con el salmista: *Viam veritatis e cetera*⁴.

Está claro que esta versión, a pesar de una corrección innecesaria –la sustitución de “ome” por “omne”⁵– y la errónea transcripción de la fórmula final⁶, aumenta notablemente la coherencia y claridad del pasaje. Creo, sin embargo, que, introduciendo dos cambios más, se obtendría un texto mejor. Me atrevo incluso a afirmar que, si uno de estos cambios es oportuno, el otro es absolutamente necesario.

La modificación que considero aconsejable consiste en la adición de la conjunción “e” entre el sintagma que empieza por “ent[end]iendo” y el siguiente, introducido por una expresión, “escogiendo e amando”, que contiene otras dos formas del gerundio. Completando el texto de esta manera, se quitaría el asíndeton –tal vez tolerable, pero cuanto menos inusual– que caracteriza la sintaxis del período.

El otro cambio, a saber la modificación que juzgo imprescindible, es la inserción del sintagma “el buen amor” en la frase sucesiva. Ésta, así como la leemos en S y en todas las ediciones, anima a hombres y mujeres “de buen entendimiento” a escoger⁷ y obrar “algunas maneras e maestrías e sotilezas engañosas del loco amor del mundo”. Si una recomendación de este tipo ya en sí parece absurda en un

⁴ Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, ed. de Alberto Blecuca [1992], Madrid, Cátedra, 2008, 8.^a ed., p. 9.

⁵ Ya se halla en Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, edición de Jacques Joset, Madrid, Espasa-Calpe, 1974, vol. I, p. 11.

⁶ En el *LBA*, la expresión “et cetera” aparece sólo en el prólogo en prosa. En la mayoría de sus ocurrencias, pero no en la que aquí nos interesa, el copista de S no transcribió la conjunción copulativa con las dos letras que la componen, sino con un solo grafema que en varios casos es claramente una nota tironiana y en (casi) todos los otros podría ser o una nota tironiana o, menos probablemente, la letra “e”. Sea como fuere, cualquier transcripción de la fórmula latina “et cetera” con “e cetera” (solución preferida por Real de la Riva y Blecuca) es inadmisibles, ya que “e”, en latín (y no sólo en latín clásico) es una variante de la preposición *ex*, y por lo tanto no puede representar la conjunción copulativa. Siempre que un editor del *LBA* crea hallarse delante de ocurrencias de la grafía “e” en vez de “et” en frases latinas, tendría que transcribir “e[t]”. Blecuca utiliza “e[t]” en tres casos que no requieren esta solución: dos veces en la transcripción de citas de la *Vulgata* en las cuales el códice da la forma completa “Et”: “Et medita-bor in mandatis tuis que dilexi” y “Et instrua[m] te”, una vez para sustituir una nota tironiana; compárese Juan Ruiz, *LBA* (facsimil), c. 1v, líneas 11 y 14, y c. 2r, línea 7, con Juan Ruiz, *LBA* (Blecuca), p. 6 y p. 9.

⁷ En español antiguo (*y* en el *LBA*), *descoger* es sinónimo de *escoger*; véase el comentario de Blecuca, *ad locum*, y Martín Alonso, *Diccionario medieval español*, Salamanca, Universidad Pontificia, 1986, vol. II, p. 906.

texto que sirve para subrayar el (presunto) valor moral de una obra literaria, la cita bíblica inmediatamente siguiente⁸, que en su forma completa⁹ rezaría “*Viam veritatis elegi, iudicia tua non sum oblitus*”, confirma plenamente la necesidad de enmendar el texto: desde la perspectiva cristiana (que es la que el Arcipreste adopta en su prólogo-sermón), sólo los hombres y las mujeres que hayan optado por el “buen amor” pueden alabarse juntamente con el salmista de haber elegido el camino de la verdad y seguido los juicios de Dios.

Tomando en cuenta los dos cambios propuestos, sanando el error de Blecua y reintroduciendo la forma “ome” en lugar de “omne”, se obtiene la siguiente versión del pasaje:

Onde yo, de mi poquilla çiençia e de mucha e grand rudeza, ent[end]iendo quántos bienes faze perder al alma e al cuerpo e los males muchos que les apareja e trae el amor loco del pecado del mundo, [e] escogiendo e amando con buena voluntad salvaçion e gloria del Paraíso para mi ánima, fiz esta chica escriptura en memoria de bien e compuse este nuevo libro en que son escriptas algunas maneras e maestrías e sotilezas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales, leyéndolas e oyéndolas ome o m[u]lger de buen entendimiento que se quiera salvar, descogerá [el buen amor] e obrarlo ha. E podrá dezir con el salmista: *Viam veritatis et cetera*.

Volvamos al manuscrito S: en el códice salmantino, el prólogo-sermón continúa como sigue:

Otrosí los de poco entendimiento non se perderán; ca leyendo et coydando el mal que fazen o tienen en la voluntad de fazer et los porfiosos de sus malas maestrías et descubrimiento publicado de sus muchas engañosas maneras que usan para pecar et engañar las mugeres, acordarán la memoria et non despreçiarán su fama; ca mucho es cruel quien su fama menospreçia: el Derecho lo dize.

Blecua¹⁰ supone una laguna entre “fazer e” y “los porfiosos”; a mí me parece más económico suprimir la conjunción “e” después de “fazer”. La versión que resultaría de este cambio es casi idéntica¹¹ a la de Jacques Joret, el cual, sin embargo, en el aparato de su edición no dejó constancia de haber modificado el texto del manuscrito¹²:

Otrosí los de poco entendimiento non se perderán; ca leyendo e coydando el mal que fazen o tienen en la voluntad de fazer los porfiosos

⁸ Cfr. *Salmos* 118.30.

⁹ Citada en nota en: Arcipreste de Hita, *LBA* (Joret), vol. I, p. 12.

¹⁰ Cfr. Juan Ruiz, *LBA* (Blecua), p. 9.

¹¹ En las palabras, no en la puntuación. Para el “casi”, véase abajo, n. 13.

¹² Cfr. Arcipreste de Hita, *LBA* (Joret), vol. I, p. 12.

de sus malas maestrías, e descubrimiento publicado de sus muchas engañosas maneras que usan para pecar e engañar las mugeres¹³, acordarán la memoria e non despreciarán su fama; ca mucho es cruel quien su fama menospreçia: el Derecho lo dize¹⁴.

La sintaxis del período que comienza por “ca leyendo e coidando” es bastante compleja, pero no carece de transparencia: los dos gerundios rigen los objetos directos “el mal” y “descubrimiento publicado”, el sintagma “los porfiosos de sus malas maestrías” es sujeto de la primera frase relativa, y el segundo “sus” (delante de “muchas engañosas maneras”) se refiere justo a aquel sintagma (y no al sujeto de la frase principal, “los de poco entendimiento”).

El final del párrafo no presenta dificultades textuales. He aquí la versión de S, sustancialmente idéntica a la de las ediciones Real de la Riva, Joset y Blecua¹⁵:

E querrán más amar a sí mesmos que al pecado; que la ordenada caridad de sí mesmo comiença: el Decreto lo dize. E desecharán et aborresçerán las maneras e maestrías malas del loco amor que faze perder las almas e caer en saña de Dios, apocando la vida e dando mala fama e deshonna e muchos daños a los cuerpos.

Más problemático es el caso del fragmento sucesivo:

Enpero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos, lo que non los conssejo, quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello. Et ansí este mi libro a todo omne o muger, al cuerdo et al non cuerdo, al que entendiere el bien et escogiere salvaçion et obrare bien amando a Dios, otrosí al que quisiere el amor loco, en la carrera que andudiere puede cada uno bien dezir: *Intellectum tibi dabo et cetera*¹⁶.

Los editores más recientes¹⁷ reproducen –con la debida reducción a -s- de la -ss- de “conssejo”, y con la típica oscilación en la interpretación de la seña que, a mi entender, es claramente una nota tironiana¹⁸– la versión del códice, la cual, en el segundo período del pasaje citado, presenta un anacoluto: mientras que el inicio de la frase atribuye la función de sujeto a la expresión “este mi libro”, esta misma función, hacia el fin, pasa a “cada uno”. Tomando por buena la versión del manuscrito, habría que concluir que, según el Arcipreste, todos los lectores u oyentes de su texto tienen acertadas razones

¹³ En las ediciones de Joset y Blecua se lee “mujeres”; cfr. *ibid.*, y Juan Ruiz, *LBA* (Blecua), p. 9.

¹⁴ Cfr. Juan Ruiz, *LBA* (facsimilar), c. 2r.

¹⁵ Como los tres editores, escribo “e” en vez de “et” y simplifico la -rr- de “deshonrra”.

¹⁶ Cfr. Juan Ruiz, *LBA* (facsimilar), c. 2r.

¹⁷ Cfr. Arcipreste de Hita, *LBA* (Joset), vol. I, pp. 12-13; Juan Ruiz, *LBA* (Real de la Riva), p. 5; Juan Ruiz, *LBA* (Blecua), p. 10.

¹⁸ Joset transcribe correctamente “et cetera”, Real de la Riva y Blecua optan por “e cetera”.

para repetir el octavo verso del salmo 31 o por lo menos su parte inicial (quizás hasta “gradieris”). Ahora bien, todo el verso bíblico, desde sus primeras palabras, “Intellectum tibi dabo”, está dirigido a un “tú”, y por consiguiente, siguiendo el texto de S, cabría poder decir a qué individuo o a qué grupo de personas ese “tú” podría representar, si se imaginara que el verso no fuera pronunciado por el salmista, sino por cada hombre o mujer que hubiese interiorizado el contenido del *Libro de Buen Amor*. Si no me equivoco, es imposible solucionar esta tarea de manera satisfactoria. Por ende, estoy convencido de que es preciso sanar el anacoluto corrigiendo “cada uno” en “[a] cada uno”, y atribuir el ‘derecho’ de apropiarse del verso bíblico no a los destinatarios de la obra del Arcipreste, sino a la obra misma. En efecto, el *Libro de Buen Amor* puede ser muy bien presentado como una instancia que da a otras personas un “intellectus”, si entendemos por este concepto unas nociones acerca del amor de las cuales cada uno de los lectores u oyentes del texto se podrá aprovechar.

Al comienzo de su prólogo-sermón, el Arcipreste sostiene que “el profeta David” dirige el verso “Intellectum tibi dabo etc.” “a cada uno de nós”¹⁹. De la misma manera, el *Libro de Buen Amor*, según su autor, está destinado a aleccionar a todos los que lleguen a conocerlo. Hay, sin embargo, una diferencia fundamental entre el salmo davídico y la obra del Arcipreste, y éste es el primero en subrayarla: sólo en el caso de su texto hay peligro de que el lector u oyente saque conclusiones deshonestas de lo leído o escuchado.

Para concluir, cito mi versión del fragmento apenas comentado:

Enpero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos, lo que non los consejo, quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello. E ansí este mi libro a todo omne o muger, al cuerdo e al non cuerdo, al que entendiere el bien e escogiere salvaçión e obrare bien amando a Dios, otrosí al que quisiere el amor loco, en la carrera que andudiere puede [a] cada uno bien dezir: *Intellectum tibi dabo et cetera*.

Recibido: 3/08/2011

Aceptado: 3/10/2011

¹⁹ Juan Ruiz, *LBA* (facsimilar), c. 1r; cfr. Juan Ruiz, *LBA* (Blecu), p. 5.



RESUMEN: El autor propone enmendar el texto de algunas frases del prólogo-sermón que, en el manuscrito de Salamanca (S), forma parte de las piezas preliminares del *Libro de Buen Amor*. Las modificaciones discutidas conciernen a los pasajes en los que el Arcipreste de Hita habla de la intención que le indujo a escribir su obra y de las posibles consecuencias de la recepción del libro para el comportamiento moral de sus lectores u oyentes.

ABSTRACT: The author proposes to emend the text of some phrases contained in the prose prologue which, in the Salamanca manuscript (S), is one of the preliminary texts of the *Libro de Buen Amor*. The modifications discussed regard the passage in which the Archpriest of Hita writes about the intention that made him compose his work and the possible consequences the reception of the book might provoke in the moral behaviour of its readers or listeners.

PALABRAS CLAVE: Alberto Blecua, Julio Cejador y Frauca, Jacques Joset, María Rosa Lida de Malkiel, César Real de la Riva, Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, Tomás Antonio Sánchez.

KEYWORDS: Alberto Blecua, Julio Cejador y Frauca, Jacques Joset, María Rosa Lida de Malkiel, César Real de la Riva, Juan Ruiz, Archpriest of Hita, Tomás Antonio Sánchez.